

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

В.Ю. Новикова*Краснодарский государственный**институт культуры**г. Краснодар, Россия**ecologia.yazyka@yandex.ru***АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ:
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД*****[Valeria Yu. Novikova Analysis of fiction: interdisciplinary approach]***

The article discusses the benefits of an interdisciplinary approach (from the standpoint of various sciences – philosophy, cultural studies, philology, translation history, paleography, etc.) to the analysis of written cultural monuments, especially remote from the recipient in time. As an example, the text of the “Divine Comedy” by Dante Alighieri is presented, possessing a complex structure and representing an artistically rethought medieval genre of sum. The author testifies to the successful application of an interdisciplinary approach, considering both the individual plot elements of the text of the Divine Comedy by Dante (the meeting of the lyrical hero with Brunetto Latini in the seventh circle of Hell), and the structure of the work as a whole in the light of the available information about the Middle Ages the history, genres of medieval texts and the history of the translation of individual religious, philosophical and annalistic sources and their connection with Dante's biography and semantic subtexts in his work.

Key words: interdisciplinary approach, analysis of a work of art, “Divine Comedy”, Middle Ages.

Известно, что художественная литература отражает не только взгляды автора, но и является в какой-то степени инструментом, систематизирующим культурный опыт эпохи, в которую она была создана. Пограничное положение творчества Данте Алигьери – на рубеже европейского Средневековья и Возрождения – может послужить символическим примером того, как знания предшествующих эпох, словно бы кристаллизуясь в культуре Европы, одновременно преломляются в нечто совершенно иное, порождая уже ренессансное мышление как у автора, так и у читателей «Божественной комедии». Подход к анализу подобных сложных текстов лишь с позиции филологической критики уже со второй половины XX – начала XXI в. в науке представ-

лялся несколько однобоким. Литература в истории и культуре не существует вне особенностей менталитета человека времени ее создания, вне философской традиции, вне традиции восприятия произведения с точки зрения материального носителя, на котором фиксируется текст. Осознание необходимости комплексного подхода к историческому комментарию художественного произведения, особенно отделенного от читателя веками, в прямом смысле и в отношении тех культурных «наслоений», которые создают интерпретаторы, заставляет исследователя создавать многочисленные междисциплинарные связи при трактовке художественного текста.

Сложность изучения «Божественной комедии» Данте Алигьери отражает актуальность комплексного подхода к исследованию художественного текста с позиций разных наук. В нашей статье представляется необходимым осветить некоторые аспекты взаимосвязи между результатами исследования в разных науках (философии, филологии, истории, истории перевода, палеографии) для демонстрации положительной динамики при применении комплексного подхода к анализу литературного произведения на примере отдельных элементов содержания «Божественной комедии» Данте Алигьери.

Литература в течение Средних веков была строго функциональна. Чтение было не развлечением, а, скорее, трудом, направленным на конечную фиксацию определенной информации научного, исторического или, в целом, прикладного характера. Для нового типа восприятия и логического анализа информации, адекватного для христианского мира Средневековья, был разработан схоластический метод средневековой науки, основанный на синтезе учения отцов церкви и аристотелевских идей, часто воспринятых опосредованно, через арабские переводы Стагирита, а затем – через перевод арабского источника на латынь и народные языки. Не случайно в эту эпоху целостное восприятие текстов любого характера считалось либо затруднительным (для малограмотных людей или не ориентированных на определенную информацию неспециалистов), либо вредоносным (для любого человека, не обладающего специальными знаниями и разрешением воспринимать и толковать определенные тексты). Не случайно в Средние века ученые, работавшие с текстами, часто создавали краткие сборники цитат и переработанных элементов первоисточника, скомпилированные в некую подборку «основных идей» (часто отредактированных таким образом, чтобы придать мысли читателя

определенную направленность) – «цветы» [подробнее см. 2], необходимые для быстрого поиска нужной информации в процессе обучения, при подготовке к ораторской речи или во время диспута. А стремление «к обобщению и классификации обширного материала в разных областях знания стало непосредственной причиной появления нового жанра – так называемой суммы» [7, с. 69]. При этом даже в узком кругу средневековых читателей подобные тексты могли широко варьировать свою функциональную направленность: так, знаменитая «Сумма теологии» Формы Аквинского, являющаяся ярчайшим примером подобного средневекового жанра, представляет собой свод положений христианского вероучения, сформулированный в виде вопросов и аргументированных ответов на них, при этом ответы обусловлены ссылками на работы античных и раннехристианских ученых.

Компилятивный характер литературы Средневековья не носил оттенка «вторичности» или постмодернистской двойственности в том отношении, в котором это нам может представляться сейчас. Напротив, включение в текст – религиозный, учебный или художественный – элементов из более ранних источников говорило об основательности такого труда, об энциклопедичности знаний автора и обладании сведениями, недоступными большинству читателей. «Божественная комедия» Данте является почти совершенным примером подобного текста, будучи *per se* суммой художественного порядка, итогом энциклопедической переработки всех средневековых знаний о мире ученого европейца, который из сухого и строгого жанра, больше подходящего для монастырской кельи, холодного скриптория и университетской аудитории, создал на живом народном языке универсальную модель Вселенной, движимой божественной любовью.

Поэма Данте «рождается на границе разных способов мышления, в диалоге разных культурных смыслов. Поэтизация мира включает в себя и античную мудрость, и мистику богопознания. Данте, написав «Комедию» как поэтическую Сумму теологии и пророческое видение, развил ремесло поэта до теологического уровня, придал поэтическому слову статус истинного знания и пророческого возгласия» [6, с. 10-11]. При этом взаимосвязи «Божественной комедии» с другими средневековыми текстами можно проследить от отдельных элементов сюжета «Божественной комедии» до самой сюжетно-композиционной основы произведения. Причем, нередко сюжетные мо-

менты текста и его структура оказываются связаны напрямую. Примером такой связи сюжетного элемента и композиции поэмы может служить, например, образ Брунетто Латини, известного флорентийского политика, ученого и дипломата, наставника Данте, которого лирический герой-поэт в «Божественной комедии» встречает в седьмом круге Ада в раскаленной огненной пустыне. Будучи учителем Данте в одной из тех частных школ, которые посещали мальчики из хороших флорентийских семейств, возможно, именно Латини привил ему вкус к поэзии и философским штудиям. На прощание Латини трогательно просит своего бывшего ученика сохранить труд всей его жизни. Этот текст – написанный Брунетто Латини на французском языке компендиум «*Li livres dou trésor*» («Книга о сокровище»), вполне традиционный для зрелого Средневековья свод энциклопедических знаний, почерпнутых из самых разных источников – от античных философов (Аристотель, Сенека), ораторов (Цицерон) и поэтов (Овидий) до средневековых мыслителей (Бозэций, Исидор Севильский и др.). Упоминание в «Божественной комедии» подобного энциклопедического текста несомненно важно, так как подчеркивает значимость для Данте подобной литературы.

Но образ Брунетто Латини для Данте важен не только сам по себе, как прямая связь текста «Комедии» с современной Данте Италией и людьми, которых он знал лично. Известно, что Брунетто Латини после 1258 года, когда его партия флорентийских гвельфов одержала верх над гибеллинами, отправился в Кастилию к королю Альфонсо X Мудрому, чтобы убедить его выдвинуть свою кандидатуру на выборах императора Священной Римской империи, но это политическое предприятие Латини не увенчалось успехом. Одним из камней преткновения политики тогдашних флорентийских гвельфов были отношения с Сиеной, и Латини, несомненно, рассчитывал на поддержку Кастилии в решении этой проблемы. Однако и в этом вопросе политические расчеты Латини и его посольства были отвергнуты кастильским двором. Возможно важным элементом в механизме культуры и политики южной Европы XIII века стал секретарь и придворный делопроизводитель короля Альфонсо – Бонавентура Сиенский. При просвещенном дворе Альфонсо Мудрого знатоки языков и переводчики играли немалую роль и, возможно, неуспех посольства Латини может быть объяснен влиянием Бонавентуры, одного из тех, кого можно причислить к второй, «альфонсианской» волне толедской переводческой школы [5].

Еще примечательнее тот факт, что незадолго до визита флорентийских послов в Кастилию по приказу короля Альфонсо его врачом-евреем по имени Авраам с арабского языка на кастильский был переведен трактат «*La escalera de Muhammad*» («Лестница Мохаммеда») о путешествии мусульманского пророка в рай и ад в сопровождении Джибриля, одного из высших мукрибун (ангельских существ), а уже в 1264 году Бонаventura Сиенский переводит его, в свою очередь, на латинский и французский языки [4 с. 251; 8, с. 32,]. Латини, вполне возможно, знал об этой работе, хотя сейчас невозможно точно установить, держал ли он в руках кастильский перевод этого текста, сделанный для короля, или познакомился с рукописью в процессе ее перевода Бонавентурой. Но после известия о поражении флорентийских гвельфов, которое нанесли им гибеллины в битве при Монтаперти, Латини был вынужден несколько лет провести в изгнании во Франции, где и создал свою «Книгу о сокровище». Несмотря на то, что нельзя со стопроцентной уверенностью утверждать, что Брунетто Латини либо уже в Кастилии держал в руках «*Livre de leschiele Mahomet*» (французский перевод «Лестницы Мохаммеда») или ее латинскую версию («*Liber Scalae*»), вышедшие из-под пера Бонавентуры Сиенского, либо ознакомился с ними уже во Франции. Но нельзя не заметить отчетливую связь между сложной «многоэтажной» структурой небес и ада в арабской «Книге лестницы» и Вселенной дантовской «Комедии». Благодаря не в последнюю очередь раннему поколению толедской школы переводчиков (Герард Кремонский, Авендаут, Доменико Гундисальви, Альфред Англичанин, Михаил Скот и др.) к концу XIII века Европа уже была хорошо знакома с арабскими научными текстами – прежде всего с работами по астрономии, математике и медицине, а также с систематизированными арабскими учеными работами Аристотеля, чьи тексты были положены в основу средневековой схоластики [4; 5]. Однако нельзя не предположить, что если Брунетто Латини был знаком с одним из переводов «Лестницы Мохаммеда», сделанным Бонавентурой Сиенским, то именно он мог стать тем звеном, что связывает «Божественную комедию» Данте Алигьери, текст, несомненно, глубоко христианский, с арабской религиозной книжной традицией.

Таким образом, комплексный междисциплинарный подход к интерпретации художественного текста оказывается, несомненно, продуктивен в рамках гуманитарных наук. В данной работе даже на одном образном из-

влечении из «Божественной комедии» Данте можно заметить, насколько информация, полученная из разных наук – философии, филологии, истории, палеографии, истории перевода – может служить источником более полного анализа художественного произведения, тем менее понятного для читателя, чем более оно отстоит от читателя во времени. Сведения из истории средневековой Европы XIII-XIV веков помогают прояснить связь между фактами биографии автора «Божественной комедии» и событиями, повлиявшими на отдельные элементы сюжета его поэмы, отношениями с людьми, которые важны для творческого пути поэта (Брунетто Латини). Факты же биографии самого бывшего наставника Данте оказываются необходимы для понимания системной модели всей «Божественной комедии» в целом, становятся связующим звеном между христианской традицией и исламской религиозной литературой, с которой Европа стала знакома благодаря, во многом, трудам представителей толедской переводческой школы. Благодаря междисциплинарному подходу становится очевидна опосредованная взаимосвязь энциклопедически ориентированного христианского религиозного жанра средневековой суммы и арабской «Лестницы Мохаммеда», изображающей путешествие пророка в загробные миры ада и рая в сопровождении ниспосланного ему божественного проводника.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Александров Л.Г.* Композиционная структура художественно-философского текста в позднем Средневековье: «Божественная комедия» Данте. Известия высших учебных заведений. Уральский регион. 2008. № 3-4.
2. *Амесс Ж.* Схоластическая модель чтения. В кн. История чтения в западном мире от Античности до наших дней. М.: ФАИР, 2008.
3. *Еникеев А.А.* Чтение как дело философии // Итоги научно-исследовательской работы за 2017 год. Сборник статей по материалам 73-й научно-практической конференции преподавателей. 2018.
4. История человечества. Т.IV – VII–XVI века / Под ред. М. А. Аль-Бахита, Л. Базена и С. М. Сиссоко. М.: МАГИСТР-ПРЕСС. 2003.

5. *Калашиников А.В.* Толедская школа – колыбель научного перевода Европы // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных статей. Вып. 4. М. 2012. [Электронный ресурс]. URL: http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2012_04/4.pdf. (дата обращения 1.07.2019 г.)
6. *Курдыбайло И.П.* Истоки ренессансного мышления в «Божественной комедии» Данте Алигьери. Автореферат дисс. ... кандидата философских наук. Санкт-Петербург, 2013.
7. *Топорова А.В.* Средневековый жанр суммы и «Божественная комедия» Данте Алигьери. Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2014. Т. 73. № 3.
8. *Lasater A. E.* Spain to England: A Comparative Study of Arabic, European, and English Literature of the Middle Ages. University Press of Mississippi, 1974.

R E F E R E N C E S

1. *Alexandrov L.G.* The compositional structure of the artistic and philosophical text in the late Middle Ages: Dante's "Divine Comedy". News of higher educational institutions. Ural region. 2008. No. 3-4.
2. *Amess J.* Scholastic model of reading. In the book. The history of reading in the Western world from Antiquity to the present day. M.: FAIR, 2008.
3. *Enikeev A.A.* Reading as a matter of philosophy // Results of research work for 2017. Collection of articles on the materials of the 73rd scientific and practical conference of teachers. 2018.
4. The history of mankind. Vol. IV-VII-XVI centuries / Ed. M.A. Al-Bakhita, L. Bazen and S.M. Sissoko. M.: MAGISTR-PRESS. 2003.
5. *Kalashnikov A.V.* Toledo school – the cradle of the scientific translation of Europe // Linguistics and methods of teaching foreign languages. Periodical collection of scientific articles. Vol. 4. M. 2012. [Electronic resource]. URL: http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2012_04/4.pdf. (Date of treatment 1.07.2019)

6. *Kurdybaylo I.P.* The origins of renaissance thinking in the "Divine Comedy" by Dante Alighieri. Abstract thesis. St. Petersburg, 2013.
7. *Toporova A.V.* The medieval genre of sum and The Divine Comedy by Dante Alighieri. Proceedings of the Russian Academy of Sciences. A series of literature and language. 2014.V. 73. No. 3.
8. *Lasater A. E.* Spain to England: A Comparative Study of Arabic, European, and English Literature of the Middle Ages. University Press of Mississippi, 1974.

05 сентября 2019 г.
